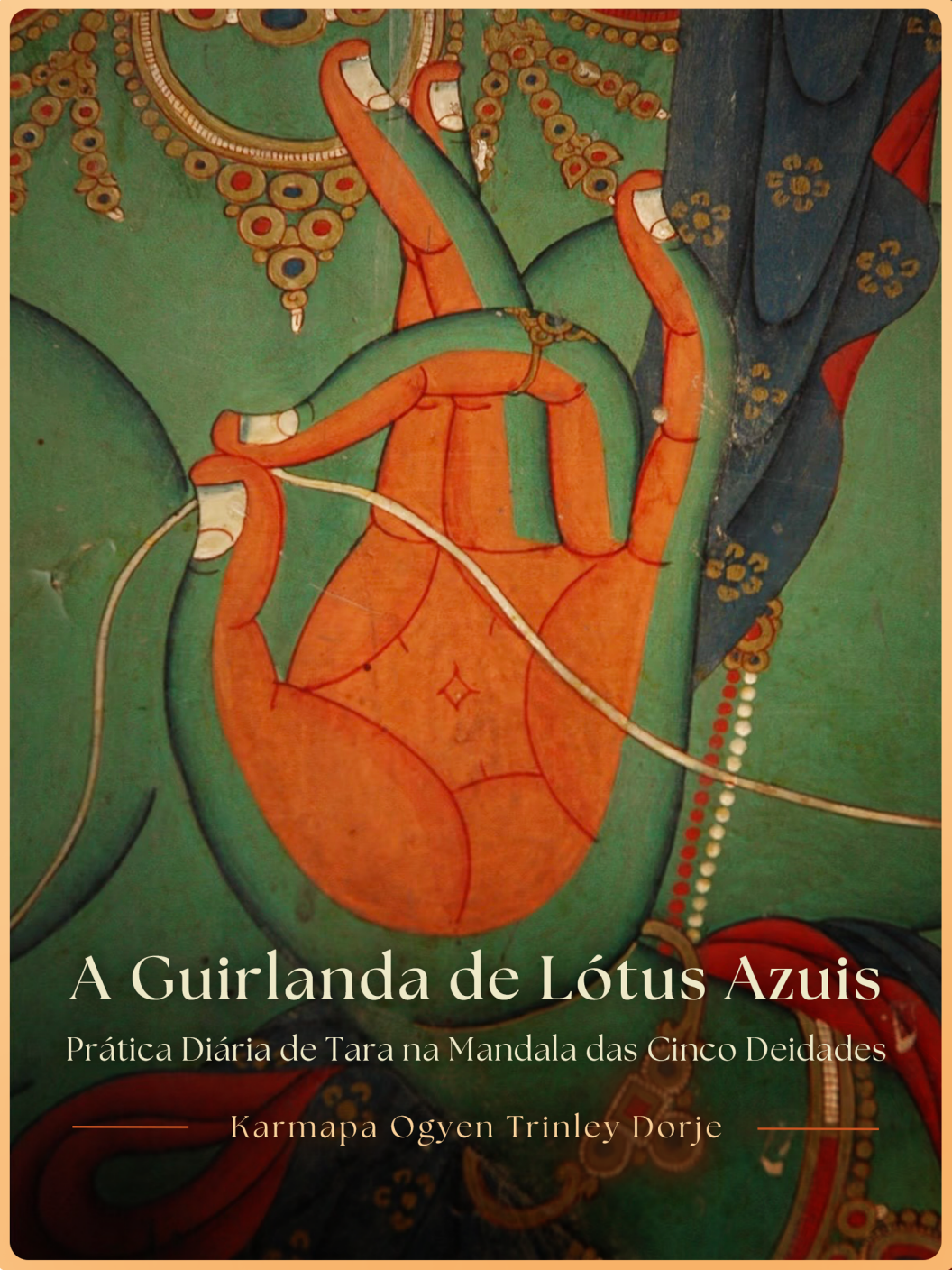


The background of the cover is a traditional Tibetan Buddhist painting. It features a large, stylized hand in a gesture of holding, with the palm facing the viewer. The hand is painted in a vibrant orange-red color with dark red outlines. The fingers are slightly curled, and a long, thin, white stem, likely representing a lotus stem, is held between the thumb and index finger. The hand is set against a deep green background. Above the hand, there are intricate golden jewelry elements, including a necklace with circular pendants and a bracelet. To the right, there are blue and red fabric-like shapes with golden patterns. The overall style is characteristic of Tibetan thangka art.

A Guirlanda de Lótus Azuis

Prática Diária de Tara na Mandala das Cinco Deidades

— Karmapa Ogyen Trinley Dorje —



A Guirlanda de Lótus Azuis

Prática Diária de Tara na Mandala
das Cinco Deidades

Karmapa Ogyen Trinley Dorje

Traduzido por Daniele Vargas



DHARMAEBOOKS.ORG

Índice

Refúgio e Bodhichitta

A Guirlanda de Lótus Azuis

Prática Diária de Tara na Mandala das Cinco Deidades

Direitos Autorais

Refúgio e Bodhichitta

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ནམས་ལ། །

sangye tchö tan tsokyi tchö nam la

No Buddha, no Dharma e na Suprema Sangha,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

djangtchub bardu da ni kyapsu tchi

Tomo refúgio até a iluminação.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

da gui djin so gyipay sönam kyi

Por meio do mérito da generosidade e das demais perfeições,

འགྲོ་ལ་མན་ཐྱིར་སངས་རྒྱལ་འབྲུབ་བར་ཤོག །

drola pentchir sangye drup par shok

Que eu alcance a budeidade para beneficiar os seres.

Três vezes.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

**sem tchen tam tche de wa tan de way gyu tan den par
gyur tchik**

Que todos os seres sencientes tenham felicidade e as causas da
felicidade.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

duk ngal tan duk ngal gyi gyu tan dral war gyur tchik

Que eles se separem do sofrimento e das causas do sofrimento.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

**duk ngal me pay de wa dam pa tan mi dral war gyur
tchik**

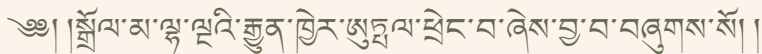
Que eles nunca se separem da felicidade suprema, que é livre de
sofrimento.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

**nye ring chak tan nyi tan dral way tang nyom tchen po
la ne par gyur tchik**

Que eles permaneçam na grande equanimidade, sem apego aos
que são próximos e aversão aos que são distantes.

Três vezes.



Prática Diária de Tara na Mandala das Cinco Deidades

NAMO GURU ĀRYA TĀRAYE

[illegible]

ཨོཾ་བུ་ཐུ་རྩ་རྩོ་ན་བཤོ་སྤྱ་ལ་ལྷ་ལྷ་གོའི་ཏེ།

3

Visualização da Deidade Principal:

བདག་དང་གཞན་གྱི་དངོས་སོ་གུན། །

dag tan shen gui ngopo kun

Todos os fenômenos, meus e dos outros,

ཐམས་ཅད་སྟོང་བ་ཉིད་དུ་གྱུར། །

tamtche tongpa ni du gyur

Tornam-se vacuidade.

དེ་ཡི་ངང་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

de yi ngangle ma yo shin

Sem oscilar deste estado,

སྟོན་གྱི་སྟོན་ལས་མཐུས་བསྐྱེད་བས། །

ngongui monlam thü kulwe

Pelo poder das aspirações prévias

ནམ་མཁའི་ཁམས་སུ་འི་ལྗང་གྲ། །

namkhe khamsu pam djangu

Surge a sílaba PAM verde na extensão do espaço,

དེ་ལས་སྣ་ཚོགས་བསྐྱེད་པ། །

dele natsog pema tan

Dela, surge um lótus multicolorido,

ཨ་ལས་ལྷ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྟེང་། །

A le dawe kyilkhor teng

E de uma sílaba A, surge um disco de lua cheia.

རང་སེམས་རྩྱ་ཡིག་ལྗང་གྲ་ལས། །

rang sem tam yig djangu le

De um TÂM verde — minha própria mente,

འོད་འཕྲོས་ཕྱོགས་བརྩའི་བདེ་བར་གསལ་གས། །

ötrö tchog tchui dewar tcheg

Irradiam raios de luz e invocam os sugatas

ནམ་མཁའ་གང་བ་སྒྲུབ་བྲངས་ཏེ། །

namkha gangwa tchendreng te

Das dez direções, os quais preenchem todo o espaço

ཐུགས་སློག་ཡིག་འབྲུ་ཉིད་ལ་ཟེམ། །

tug sog yig dru ni la tim

E se dissolvem na própria sílaba da essência vital da mente-
coração (TÂM).



དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་གིས། །

De nyi yong gyur ketchig gui

Ela própria se transforma instantaneamente

གྲུ་བ་ཀུན་ཡུམ་བཅོམ་ལྷན་མ། །

gyalwa kun yum Tchomdenma

Na Bhagavati, a mãe de todos os buddhas,

མཁན་ཞུན་མ་ལྷ་སུའི་མདོག་ །

margad shunma tawe dok

Cuja cor é como a mais pura esmeralda.

འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་འཛག་བའི། །

tchimed dutsi gyun dzagpe

De sua mão direita, no mudra de generosidade,

ཐུག་གཡས་མཚོག་སྒྱིན་ཐུག་རྒྱ་དང་། །

tchag ye tchog djin tchagya tan

Escorre a amrita da imortalidade.

གཡོན་པ་སྐྱབས་སྒྱིན་ཐུག་རྒྱ་ཡིས། །

yonpa kyab djin tchagya yi

A mão esquerda, no mudra de proteção,

ཡུཌལ་སྒྲོན་པོ་སྤྱགས་ཀར་འཛིན། །

utpal ngonpo tugkar dzin

Segura um lótus azul na altura do coração.

བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་འབར་བའི་སྐྱ། །

gye nyi langtso barwe ku

No auge da beleza de uma jovem de dezesseis anos, seu corpo é
deslumbrante.

ནུ་འབྲུར་རབ་རྒྱས་བདེ་བའི་གཉེར། །

nubur rabgye dewe ter

Seus seios, completamente desenvolvidos, são fonte de puro
êxtase.

ལྷ་ཇས་དར་གྱི་སྟོད་གཡོགས་དང་། །

l'adze dar gui toyok tan

A parte superior de seu corpo está envolta em sedas celestiais

སྒད་གཡོགས་བཟང་པོས་ཀྱན་ནས་བསྐྱབས། །

me yog zanpo kun ne lub

E ela veste uma saia refinada esvoaçante.

དབུ་རྒྱ་སྟན་རྒྱ་མགུལ་རྒྱ་དང་། །

ugyen nyen gyen gul gyen tan

Ela é embelezada por tiara, brincos, gargantilha,

སྐར་རགས་དོམ་ལ་གདུ་བྱས་མཛེས། །

karag do chel duwe dze

Cinto, colares, braceletes e tornozeleiras.

ཞབས་གཡས་བརྒྱུང་བའི་བྱེད་སྒྲིལ་གྱིས། །

shab ye kyan wei tche kil gui

Sentada em posição de meio lótus com a perna direita estendida,

པཎ་ཐ་དེ་གདན་སྟེང་དུ།

pema dawé den teng du

Ela está em um assento de lótus e lua,

དགྲེས་འཇུག་བརྩེ་བའི་ཉམས་ཀྱིས་བཞུགས།

gye dzum tsewe nyam kyi shu

Resplandecente com um sorriso amoroso.



ཤར་དུ་འོད་ཟེར་ཅན་མ་སེར།

Shardu Özer Tchenma ser

Ao leste, Maritchi amarela

གཡས་པས་རྩི་རྩི་གཡོན་པ་ན།

yepe dordje yonpa na

Segura um vajra em sua mão direita,

ཐུངན་མེད་པའི་ཡལ་ག་འཛིན།

nyangen mepe yalga dzin

E um ramo de árvore açoca na esquerda.



ལྷོ་རུ་རལ་གཅིག་མ་ནག་མོ།

L'oru Raltchigma nagmo

Ao sul, Ekadjati negra

གི་གྲུག་དང་ནི་ཐོད་པ་བསྐྱམས།

drigug tan ni topa nam

Empunha uma faca curva e uma taça de crânio.



ནུབ་རུ་མ་བྱ་ཆེན་མོ་སེར།

Nubtu Madja Tchenmo ser

Ao oeste, Maha Mayuri amarela

ར་གཡལ་མ་བྱ་འི་སྒྲོ་མདོངས་འཛིན།

nga yab madjai dro dong dzin

Segura um leque ritual e penas de pavão.



བྱང་དུ་དུག་སེལ་མ་ལྡང་གྲ། །

Djangdu Dugselma djangu

Ao norte, Djangu verde

མཆོག་སྤྱན་དང་ནི་སྤྲུལ་འཛིན་པ། །

tchog djin tan ni drul dzinpa

Exibe o mudra da generosidade e segura uma serpente.

བཞི་ཀའང་དར་དང་རིན་ཆེན་སོགས། །

Jikang dar tan rintchen sog

As quatro estão adornadas com sedas, pedras preciosas

སྒྲ་ཆོགས་རྒྱན་གྱིས་ལེགས་བར་བརྒྱན། །

natsog gyengui legpar gyen

E joias de inúmeras variedades.

གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ཐུགས་སློག་རྒྱ། །

Ne sum dru sum tugsog tam

Nos três locais de Tara estão as três sílabas-semente,

དེ་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

dele trope o zer gui

E de TĀM, a essência vital da mente-corção, são emanados raios
de luz

སང་ལྗང་ནགས་དང་བྱ་འཛིན་རི། །

sengdeng nag tan drudzin ri

Convidando da Floresta de Acácias,

རང་བཞིན་གནས་ནས་རྗེ་བཙུན་མ། །

rangshin ne ne djetsunma

De Potala e de seus próprios reinos,

ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་འཁོར་དང་བཅས། །

yeshe sempa khor tan tche

Os seres de sabedoria e a Djetsunma com seu séquito,

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བརྗོད་སྒྲ་ངོ་

dungui namkhar benzra sama dza

Para o espaço à minha frente. VAJRA SAMĀJAH

རེ་རྩི་བི་རྩེ་

JAḤ HŪṂ VAṂ HOḤ

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

damtsig yeshe yerme gyur

Os seres de samaya e de sabedoria tornam-se inseparáveis.

སྒྲར་ཡང་སྤྱགས་ཀའི་རྩི་ཡིག་ལས། །

Lar yan tug ke tam yig le

Novamente, o TĀṂ no coração dela emana luzes

འདྲ་འཛོམས་དབང་ལྷ་སྤྱན་བངས་ཏེ། །

ö tro wang l'a tchen dreng te

Convidando as deidades de empoderamento,

བདུད་ཅིའི་རྒྱན་གྱིས་དབང་བསྐྱར་བས། །

dütsi gyungui wang kurwe

Que a empoderam com fluxos de amrita,

སྐྱ་གང་བྱི་དག་ཚུའི་ལྷག་མ། །

ku gang dridag tchue l'ak ma

Preenchendo seu corpo e purificando máculas.

གྱེན་དུ་འཁྲིལ་ལས་འོད་དཔག་མེད། །

gyendu khyil le o pagme

O fluxo transbordante torna-se Amitabha

སྐྱལ་སྐྱའི་ནམ་པས་དབུ་བརྒྱན་གྱུར། །

trulkui nampe u gyen gyur

Coroando-a na forma nirmanakaya.

མཆོད་པ་ནི།

Oferendas:

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཐམས་ཅད་དང་། །

Dri jim metok tamtche tan

Todas as flores com fragrâncias adocicadas,

ཨ་ག་རུ་དང་བདུག་སྒོས་དང་། །

agaru tan dugpo tan

Madeira de agar, incenso,

རབ་རྩ་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་དང་། །

rabtu munsel dronme tan

Lamparinas brilhantes que eliminam a escuridão,

ག་བུར་ལ་སོགས་དྲི་ཡི་མཚོག་།

ga bur la sog dri yi tchog

Cânfora e os aromas mais refinados,

གཙང་སྦྱར་བཤོས་དང་གཞན་ཡང་ནི། །

tsangdjar tcho tan jen yang ni

Iguarias puras e bem preparadas,

སྒྲ་སྒྲན་ལ་སོགས་མཚོད་པའི་ཚོགས། །

dranyen la sog tchope tsog

Música melodiosa e outras oferendas,

སྒྲོལ་མ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་དབུལ། །

drolma khor tan tche la bul

Ofereço a Tara e ao seu séquito.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་ཨཱི་ཧཱུྃ་སྒྲ། བུཊེ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA ARGHAṢ HŪṢ
SVĀHĀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་བུཊེ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA PUṢPE HŪṢ SVĀHĀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་རྩུ་པེ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA DHŪPE HŪṢ
SVĀHĀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་ཨ་ལོ་གེ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA ALOKE HŪṢ
SVĀHĀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་གམ་ཏེ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA GANDHE HŪṢ
SVĀHĀ

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་རེ་ཡེ། ཨོཾ་ཅུང་ནེ་མིབྱ་ཧཱུྃ་སྒྲ།

OM ĀḤ HŪṢ TĀṢ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA NAIVIDYA HŪṢ
SVĀHĀ

ཨོྭ་ཨཱ་ཧཱུྃ་ཏཱ་མ་ཡེ། ཨོྭ་ཨཱ་བཟླ་འབྲ་ཧཱུྃ་སྭ་ལྷ།

OM ĀḤ HŪṂ TĀṂ TĀREYE | OM ĀḤ VAJRA ŚABDA HŪṂ
SVĀHĀ

བསྟོད་པ་ནི།

Louvor:

སང་ལྗང་པོ་བྲང་འཇིགས་པའི་གནས་མཆོག་ཏུ། །

Sengdeng p'odrang djigpe ne tchogtu

No espantoso Palácio das Acácias,

སྟེ་མེད་སྤགས་ཇིའི་མཆོ་ལས་མཁྱེད་མདོག། །

kyeme tugdje tsole margad dog

És a dama não nascida surgida do lago da compaixão,

བྱད་མེད་རིན་ཆེན་ཡིད་འོང་རྒྱན་ལྗན་མ། །

bume rintchen yiong gyenldenma

Tens a cor das esmeraldas e estás belamente adornada com joias —

རྒྱལ་ཡུམ་སྟོལ་མ་སྟོང་ལ་བྱག་འཆ་ལ་བསྟོད། །

gyal yum drolma khyola tchag tsal to

Ó mãe de todos os buddhas, prostro-me em teu louvor, Tara!

[Voltar ao ritual de conclusão.](#)

དེ་ནས་བརྒྱས་པ་བྱ་བ་ནི།

A recitação do mantra:

ཐུགས་ཀར་རྩི་ཡིག་ལྷང་གུའི་མཐར། །

Tugkar tam yig djangu-i tar

O mantra de dez sílabas gira em sentido horário

ཡིག་བརྩུའི་སྤྲགས་སྒོང་གཡས་སུ་འཁོར། །

yig tchue ngag treng ye sukor

Ao redor de um TÂM verde no coração da deidade

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སེམས་ཅན་ཁམས། །

dele o tro semtchen kham

Eles irradiam raios de luz, purificando os reinos dos seres
samsáricos

སྤྲངས་ཏེ་འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་མཆོད། །

djang te tchagpe tsog nam tcho

E fazendo oferendas aos seres nobres.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བྱིན་རྒྱབས་དང་། །

sangye djangsem djinlab tan

Tal como uma abelha sorvendo o néctar de uma flor,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆེ་བ་སོད་ནམས། །

drowa kungui tse sonam

Os raios reúnem todas as bênçãos dos buddhas e bodhisattvas,

དབང་ཐང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་མཐུ་སོགས། །

wang tang paldjor nü tu sok

E vida, mérito, poder, prosperidade e força

བྱང་བས་སྣང་ཅི་ལེན་བ་ལྟར། །

bungwe drangtsi lenpa tar

de todos os seres sencientes,

ཐམས་ཅད་བསྐྱས་ནས་རང་ལ་ཐིམ། །

tamche dü ne rangla tim

Os quais se dissolvem em mim.

ཨོྲ་རེ་རུར་རེ་རུ་རེ་སྒྲ་སྒྲ། ཞེས་ཅི་རྒྱས་བརྒྱའོ། །

recite o máximo de vezes possível:

OM TARE TUTTARE TURE SVĀHĀ

སྤྱང་འཁོར་བསྐྱེད་པར་འདོད་ན།

Para meditar no círculo de proteção:

ཐུགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང་། །

Tugkar dawé kyilkhor teng

No coração da deidade, sobre um disco de lua cheia

འཁོར་ལོ་ལྗང་གུའི་ལྗེ་བར་རྒྱུ། །

khorlo djangu-i tebar tam

Há uma roda verde e em seu centro, um TÂM.

མཐའ་སྐོར་སྤེལ་ཆོག་མདུན་རྒྱབ་ཏུ། །

ta kor peltsig dun gyabtu

Ao redor dela está o mantra estendido;

ཨོ་དང་སྔ་སྟེ་ཅིབས་བརྒྱད་ལ། །

Om tan ha te tsib gyé la

Na frente do eixo está OM e atrás HĀ.

རྩ་རེ་རུ་རྩ་རེ་རུ་རེ། །

Tare tuttare ture

As sílabas TĀ RE TUT TA RE TU RE e SVĀ

སྐྱ་ཡིག་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚན་བཤོ།

soyig gye kyi tsen pa ö

marcam os oito raios da roda.

སྐུ་དང་སྤྲལ་ས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ལས།

ku tan ngag kui khorlo le

O corpo da deidade e a roda do mantra

འོད་ཟེར་ལྗང་སྒྲོན་རབ་འཕྲོས་བས།

özer djanggon rab trope

Irradiam raios de luz azul-esverdeada que preenchem

བསྐྱབ་བྱའི་ལུས་ཀྱན་གང་བར་གྱུར།

drubdjai lü kun gangbar gyur

Completamente os corpos daqueles a serem protegidos.

སྤྲལ་ནི། ཨོྭ་རྩུ་རེ་རྩུ་རེ་རེ་ཆེ་གེ་མོ་འཇ། སྐབ་ཆེན་པ་ཤིའི་བཞེད་པ་ལྟར་བདག་ཡོན་བདག་
འཁོར་དང་བཅས་པ་ཞེས་པ་ལྟ་བུ་གང་རུང་གི་མཐར་རྟམ་རྟམ་སྒྲུ་བྲ། ཞེས་བསྒྲེ།

Para recitar o mantra, após OM TĀRE TUTTĀRE TURE, adicione o nome da pessoa ou, segundo o Mahasiddha Karma Pakshi, 'eu, os patronos e seu séquito', seguido de RAKṢA RAKṢA SVĀHĀ.

སྒར་བཞིན་མཆོད་བསྟོད་བྱས་ལ། ཨོྩ་ཨ་མི་དྲ་ལ། ཞེས་བཟོད་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དང་
དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

Faça as oferendas e louvores acima. Então diga OM AMITĀBHA e pense que você obtém siddhis e a capacidade de beneficiar todos os seres sencientes.

འདོད་དོན་གསལ་བ་ནི།

Para suplicar pela suas aspirações:

ལྷ་མ་ཇེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་ཡིས། །

Lama djetsun drolma yi

Venerável lama Tara,

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །

palden lamé tchab ten tching

Conceda uma longa vida ao glorioso guru.

བཞེད་དོན་སྦྱོན་གྱིས་འབྲུབ་པ་དང་། །

jedon lhungui drubpa tan

Faça com que suas intenções se realizem espontaneamente

འིན་ལས་མཁའ་དང་མཉམ་པར་མཛོད། །

trinle kha tan nyampar dzo

E suas atividades iluminadas sejam tão vastas quanto o espaço.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །

dag sog semtchen tamche kyan

Faça todos nós, cada ser senciente e eu,

ཆེ་རིང་ནད་མེད་འཕྱོར་བ་རྒྱས། །

tsering nemé djorpa gye

Termos vidas longas, saudáveis e prósperas.

འཇིགས་ཆེན་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

djig tchengye tan tchudrug sog

Proteja-nos dos perigos externos e internos,

བྱི་ནང་འཇིགས་བ་ཀླན་ལས་སྒྲོབས། །

tchi nang djigpa kunle kyob

Incluindo os oito e dezesseis grandes perigos.

ཐུག་བསྐྱེད་སྤྱི་བའི་མཆོག་ལས་སྒྲོལ། །

dugngal sipe tso le drol

Liberte-nos do oceano do sofrimento samsárico.

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

djangtchub sem tan midral jing

Sem jamais nos separarmos da bodhichitta,

བྱག་ཀྱ་ཆེན་པོའི་དོན་རྟོགས་ནས། །

tchagya tchenpoi don tog ne

Que realizemos o significado de mahamudra

ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དོན་འཆང་། །

yenlag dünden dordje tchang

E manifestemos nesta vida,

ཆེ་འདིར་མངོན་དུ་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

tse dir ngondu dje gyur tchik

Vajradhara dotado das sete qualidades.

ཐུག་བསྐྱེད་བཅི།

Para concluir a sessão:

སྒར་ཡང་རྒྱུ་ལས་འོད་འཕྲོས་པས། །

Laryan tam le ö trope

Novamente, o TÂM resplandece raios de luz.

རྒྱ་དང་མི་རྒྱུ་འདོས་པོ་གྲག། །

gyu tan migyue ngopo kun

Todos os objetos, vivos ou inanimados,

འོད་དུ་ཁྱེན་ས་རང་ལ་ཐེས། །

ö du shune rang la t'im

Se dissolvem em luz e então, se dissolvem em mim.

འཁོར་ཡང་གཙོ་མོའི་སྒྲུ་ལ་ཐེས། །

khör yang tsomoi kula t'im

O séquito se dissolve na deidade principal.

གཙོ་མོ་ཉིད་ཀྱང་རིས་བཞིན་དུ། །

tsomo nyi kyan rim shindu

A deidade principal se dissolve progressivamente

ཡུཌ་པ་ཐཱ་མ་ཡིག་དང་། །

utpal dawa tam yig tan

Na flor de lótus azul, no disco de lua, no TĀM,

ཐཱ་མ་ཐིག་ལེ་བིན་པ་ཐིག་། །

da tse tige bindur tim

No crescente (de TĀM), na gota e então num bindu —

བིན་པ་མཚན་པོ་ཁབ་ཅེ་ཙམ། །

bindu marpo khabtse tsam

O bindu vermelho, da finura de uma ponta de agulha,

འོ་དག་སལ་ཆོས་སྒྲིའི་རང་བཞིན་ནོ། །

ösal tchokui rang shin no

É a natureza do dharmakaya luminoso.

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག་།

Repouse em equanimidade.

དེ་ལས་ལྷང་བ་ནི།

Para surgir a partir disso:

སླར་ཡང་རྩ་ལས་ཉ་སྒྲང་ལྟར། །

Lar yan tchu le nyaltan tar

Como um peixe saltando do mar, novamente

འཕགས་མའི་སྐྱ་དང་ཞིང་དུ་གསལ། །

phagme ku dan shing du sel

Emerjo como o reino e o corpo da Sublime Dama.

ཐུན་མཚམས་སུ་ངོ་མོ་སྒྲོལ་མའི་གཟུགས་ཀྱིས་ཅི་བདེ་བར་སྒྱུད་ལམ་བྱའོ། །

No pós-meditação entre as sessões, faça o que for mais apropriado mantendo-se na forma da Nobre Tara.

མཐར་དགེ་བ་བསྒོ་བ་ནི།

Para concluir, faça a dedicação da virtude:

དེང་ནས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །

Dengne tse rab tamche du

De agora em diante, em todas as minhas vidas,

སངས་རྒྱས་ཀྱན་དངོས་ཇི་བཙུན་མ། །

sangye kun ngö djetsunma

Que a Djetsunma, essência de todos os buddhas,

འབྲེལ་མེད་གཙུག་ཏུ་བསྟན་པ་དང་། །

dralme tsug tu tenpa tan

Permaneça inseparável, no topo de minha cabeça.

མཉེས་པ་ཀུན་གྱིས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །

nyepa kungui nye dje sho

Que eu a satisfaça de todas as formas possíveis.

བདག་གིས་བསྟན་སྐབ་བགྱིས་པ་ལས། །

dag gui nyen drub gui pa le

Por todo o mérito acumulado

བསོད་ནམས་ཇི་སྟེད་བསགས་པ་དེས། །

sonam djinye sagpa de

Através da aproximação e da prática,

སྐྱེར་བྱ་འཕགས་མ་བྱེད་ལྟ་བུར། །

nyurdu tchagma khye tabur

Que eu rapidamente me torne como tu, Sublime Dama —

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིག །

drowa kungui gon gyur tchik

Uma protetora para todos os seres.

ཅེས་དཔལ་ལྷན་དུས་གསུམ་མཁུན་པའི་ཐུགས་དམ་སྒྲོལ་མ་ལྟ་ལྟའི་རྒྱན་ཁྱེར་ཉུང་ལ་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་
འདི་ནི་སྐལ་ལྷན་དོན་གཉེར་ཅན་འགས་བསྐལ་མ་གནང་དོན་ལྟར། འདིའི་རྒྱ་གཞུང་བེ་རོའི་འགྱུར་དང་།
རྗེ་དབྱུ་པའི་ཡི་དམ་ཞི་བའི་རྒྱབ་ཐབས་རིན་ཆེན་ཐིང་བ་སོགས་དང་མཐུན་པར་དཔལ་ཀམ་པའི་མཚན་
གྱི་མེ་དྲོག་འཛིན་པ། ཨོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་སུ་འབོད་པས་ཤིང་མོ་རྒྱལ་ལོའི་བོད་རྒྱ་ལ་པའི་ཆེས་བཅུ་ (ཁྱི་ལོ་
༡༠༡༥ ལྷ་ ༧ ཆེས་ ༥) མཁའ་འགོ་འདྲ་བའི་དུས་སུ་རྒྱུར་བ་འདིས་ཀྱང་འབྲེལ་ཐོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་
ཅད་རྗེ་བཅུན་མས་ནམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག་གྱ། །ཁམ་མཁྲ་ལྟོ།།

Esta Guirlanda de Lótus Azuis: *Prática Diária de Tara na Mandala das Cinco Deidades*, uma das práticas do glorioso Dusum Khyenpa, foi composta por Ogyen Trinley Dorje, o décimo sétimo detentor [lit. “aquele que segura a flor”] do título Karmapa, no décimo dia do quinto mês tibetano do Ano da Serpente de Madeira (5 de julho de 2025), um dia em que as dakinis se reúnem, a pedido de algumas pessoas afortunadas e devotas, usando como base o texto sânscrito traduzido por Vairochana e a *Preciosa Guirlanda de Sadhanas dos Yidams Pacíficos* do Nono Karmapa. Que isto se torne a causa para que todos os seres que formem uma conexão com esta prática recebam o cuidado da Djetsunma Tara em todos os aspectos.

SARVA MAṄGALAM

Traduzido por Daniele Vargas e revisado por Drupchen Dorje,
Dezembro de 2025

Direitos Autorais



DHARMA EBOOKS PUBLICATIONS

Dharmaebooks.org

© O Décimo Sétimo Karmapa Orgyen Trinley Dorje

Tradução © Daniele Vargas

Design da capa e do eBook: Beata Tashi Drolkar

Primeira edição em ebook: dezembro de 2025



Esta obra está licenciada sob a [Licença Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)
[Atribuição-NãoComercial-SemDerivações 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/).

Dharma Ebooks é um projeto da [Dharma Treasure](https://dharma-treasure.org/), que opera sob a orientação editorial do 17º Gyalwang Karmapa, Orgyen Trinley Dorje.



正法寶藏
Dharma Treasure